



Festival  
d'Île de France

33 CONCERTS / 29 LIEUX

# D'UN MONDE À L'AUTRE

4 SEPT - 9 OCT 2011



 **ile de France**

## AVANT-PROGRAMME

- sous réserve de modifications -

### D'un monde à l'autre ...

C'est à la croisée des mondes que nous invite cette nouvelle édition du Festival d'Île de France. De l'autre côté du miroir, on raconte en effet qu'il est des univers invisibles du profane. Au détour des chemins, au gré de répertoires traversant les époques, des mondes envoûtants et mystérieux se révèlent, enchanteurs et fantastiques. Ils ouvrent des espaces 'au-delà' et dessinent d'imperceptibles frontières derrière lesquelles les rêves prennent forme.

Fruits de nos imaginaires, les univers féeriques se déploient, peuplés d'animaux et de créatures singulières, tandis que les sorcières sèment le trouble et l'inquiétude. Le parc du domaine de Villarceaux résonne au son des légendes bretonnes, et sous le grand chapiteau de l'Académie Fratellini, le Chapelier fou défie le temps et prend le thé en compagnie du Lièvre de mars et d'Ibrahim Maalouf.

Peu à peu, nos repères s'évanouissent, le caché se dévoile. L'espace se fait cyber et le réel virtuel. Les mondes deviennent miroirs. Portés par les compositions de Martin Matalon, les univers labyrinthiques de Jorge Luis Borges nous conduisent vers des paysages inexplorés, et c'est par la magie du cinématographe que s'animent le visage du Golem et les humanoïdes du dessinateur Enki Bilal.

D'un monde à l'autre, l'ultime passage se découvre et la barque de Caron lentement nous emporte sur les eaux du Styx. De l'époque médiévale, nous parviennent les voix d'un fascinant récit. Comme préfigurant l'oeuvre de Dante, l'âme d'un Chevalier y parcourt le monde des abîmes. Plus loin, olympes et cités des Dieux se devinent sous les traits de Kali dans le Bengale baroque du XVIII<sup>e</sup> siècle, ou de la cosmogonie nordique du Kalevala que célèbre le Choeur National d'Hommes d'Estonie.

Soudain, le monde des esprits et des ancêtres à son tour se manifeste. Les lancinantes incantations des chamanes s'élèvent au coeur d'une forêt centenaire et nous nous laissons entraîner par les rythmes vaudous dans un bal endiablé. Au Cirque d'Hiver, Goran Bregovic invoque trois jours durant l'âme des gitans, quand, au bout du chemin, la magie indicible du duende s'incarne sous les doigts du guitariste Tomatito.

Donner sens, rassurer, ou tout simplement divertir, ces univers nous attirent, nous émerveillent, et participent de nos interrogations les plus intimes. A l'aune de ces mondes possibles, le grand livre des passages se feuillette, et le temps d'un ailleurs, nous convie à quitter un quotidien pour mieux le réinventer...



---

Dates : du 4 septembre au 9 octobre 2011

Lieu : 29 lieux en Ile-de-France

Tarifs : de 6 à 26 euros

Informations & réservations - à partir du 15 juin 2011 : 01 58 71 01 01

---

### CONTACTS

**MUSIQUE CLASSIQUE :** Marion Nachet - 06 86 38 75 39 / marion.nachet@angelitos.fr

**MUSIQUES DU MONDE :**

*Presse, radios*

*Télévisions, web*

**Monsieur Laurent** - 06 79 80 99 14 / laurent.chailloux@gmail.com

**Ephelide** - 01 75 00 05 10 / nathalie.ridard@ephelide.net

Série **FACTORY** :

**Ephelide** > 01 75 00 05 10 / nathalie.ridard@ephelide.net

---



Festival  
d'Île de France

## TERRES DE BRETAGNE

**Dimanche 4 septembre, 12h30, Domaine de Villarceaux (95)**

**Dan Ar Braz, Alan Stivell, Bagad de Lokoal-Mendon**

Feiz Deiz : **Spontus, Hamon Martin Quintet, Yann-Fañch Kemener, Erik Marchand, Annie Ebrel, Marcel Guilloux, Trio Brou-Hamon-Quimbert**

**Pennou Skoulm, N'diale** (Jacky Molard Quartet & Foune Diarra Trio), « **Les series / Ar Rannoù** » (Annie Ebrel, Jacques Pellen, One Shot), **Nolwenn Korbell, Faustine Audebert...**

Contes, **Alain Le Goff** ; Concert jeune public, **Les ours**

*Un voyage au coeur des traditions musicales de Bretagne, de ses contes et de ses légendes...*

## LA NUIT DES CHAMANES

CREATION

**Samedi 10 septembre, 20h45, Forêt de Fontainebleau, Larchant (77)**

**Wimme Saari**, Finlande ; **Ensemble Muak**, Corée ; **Tanya Tagaq**, Canada

*En forêt de Fontainebleau, à la nuit tombée et entouré de rochers aux formes d'animaux, la rencontre de trois univers musicaux inspirés des traditions chamaniques*

## LA BARQUE DE CARON

INEDIT EN FRANCE

**Samedi 10 septembre, 20h45, Eglise Saint-Sulpice-de-Favières (91)**

**Ensemble Musica Ficta**, dir. Raúl Mallavibarrena

Ouvres de C. Monteverdi, G. P. Palestrina, J. H. Schein, H. Schütz, T. L. de Victoria, Duarte Lobo, J. Esquivel, Cristóbal de Morales...

*Pour sa première venue en France, l'Ensemble Musica Ficta s'inspire de Dante et nous propose, à travers les oeuvres de compositeurs majeurs de la Renaissance, de suivre la destinée de l'âme humaine*

## SALON DE MUSIQUE - concert lecture

CREATION

**Dimanche 11 septembre, 11h, Chapelle de l'Hotél-Dieu, Dourdan (91)**

**Le fils du dieu de l'orage** de Arto Paasilinna

**Jouko Kyhälä**, harmonica ; **Pierre Barrat**, lecture

*Jouko Kyhälä s'échappe pour un moment du groupe finlandais SVÄNG pour accompagner Rutja, fils dieu du Ciel et de l'Orage, descendu du ciel jusqu'en Finlande avec pour mission de reconverter les Finnois à la vraie foi de leurs ancêtres...*

## LA CITE REVEE

**Dimanche 11 septembre, 16h30, Abbaye de Port-Royal des Champs (78)**

*15h30 Accueil en fanfare par l'Harmonie de St Quentin-en-Yvelines*

**Ensemble Les Lunaisiens**

Quatuor vocal masculin : Jean-François Novelli, ténor, Vincent Deliau, ténor, Arnaud Le Du, ténor, Arnaud Marzorati, baryton  
Mélanie Flahaut, flageolet, basson, Isabelle Sainte-Yves, violoncelle, Massimo Moscardo, guitare, Daniel Isoir, piano

Chants orphéonistes, Béranger, Félicien David, Vinçard l'Aîné, Lachambaudie... Œuvres instrumentales de Liszt, Berlioz, Gounod

*Une plongée dans l'univers Saint Simonien et des utopies du XIXe siècle à la redécouverte d'un répertoire vocal oublié, composé pour des sociétés chantantes et musicales, et qui perpétue cette envie universelle d'harmoniser et de pacifier le monde*

## LA PELLICULE ENSORCELEE

**Dimanche 11 septembre, 16h30, Salle Pablo Picasso, La Norville (91)**

**Ensemble Skene**, Catherine Verhelst, piano, piano préparé et piano jouet ; Hervé Tourgeron, mise en scène

Oeuvres d'Erik Satie, John Cage, Charles Ives, Mauricio Kagel, György Ligeti, Bruno Mantovani

Images de René Clair, Marcel Duchamp, Oskar Fischinger, Fernand Léger, Willem Fridrich Murnau

*Une création originale où piano préparé, piano-jouet et piano dialoguent avec l'univers cinématographique surréaliste...*

## CANTATE POUR UN DEFUNT

**Samedi 17 septembre, 20h45, Eglise Notre Dame de Taverny (95)**

**Ensemble Pygmalion**, dir. Raphaël Pichon ; Sabine Devieille, soprano ; Terry Wey, alto ; James Gilchrist, ténor ; Benoît Arnould, basse

J. S. Bach : « reconstruction » de la cantate BWV 244a ; Motets In funebris extraits du recueil Florilegium Portense (1608).

*Un office funéraire en mémoire du Prince de Cöthen*

## SALON DE MUSIQUE - concert-lecture

CREATION

**Dimanche 18 septembre, 11h, Ferme d'en Haut, Guiry-en-Vexin (95)**

**Pedro Paramo** de Juan Rulfo

**Edmar Castaneda**, harpe ; **Rodolfo de Souza**, lecture

*Entre jazz et influences traditionnelles, le harpiste colombien accompagne ce chef d'œuvre de la littérature mexicaine*

## LES VOIX DE LA SARDAIGNE

**Dimanche 18 septembre**, 17h, **Eglise Notre-Dame de Magny en Vexin** (95)

**Elena Ledda**, voix, et le chœur polyphonique **Su Cuncordu 'e Su Rosariu de Santu Lussurgiu**

*Chants de confrérie de la Semaine Sainte, et lamentations funéraires*

## L'ECHO DE LA KABBALÉ

**Dimanche 18 septembre**, 14h30 et 17h, **Théâtre de L'Épée de Bois** (75)

1<sup>ère</sup> concert : **Le Golem** - ciné-concert musique de et par le **Butterfly Effect Ensemble**

2<sup>ème</sup> concert : **East-West Ensemble**, dir. Israël Borochoy

*Un après-midi consacré à la mystique juive et à la pensée kabbalistique à travers la projection du film muet réalisé en 1920 par Paul Wegener, et la création du East-West Ensemble rassemblant des chants du XVe au XVIIe siècle d'Europe, d'Asie, d'Afrique et du Moyen-Orient*

## LE VOYAGE DE GORAN

**Vendredi 23, samedi 24 septembre et dimanche 25 septembre**, 20h,20h,16h30, **Cirque d'Hiver Bouglione** (75)

**Goran Bregovic + guests**

*Les fanfares tziganes, les percussions aux accents rocks et les polyphonies bulgares offrent un ailleurs festif et jubilatoire*

## LE QUATRIÈME MONDE - Série Factory

CREATION

**Samedi 24 septembre**, 20h30, **Dynamo de Banlieues Bleues** (93)

2<sup>ème</sup> partie : **Jon Hassell / Audun Kleive** "The Orchestra of two"

1<sup>ère</sup> partie : **Biosphere live**

*Musique cosmique, hypnotique et envoûtante par le pionnier de l'ambient*

## TONDAL - la vision d'un chevalier

**Samedi 24 septembre**, 20h45, **Collégiale Saint-Martin de Champeaux** (77)

**Ensemble Dialogos**, dir. Katarina Livljanic

Répertoires glagolitiques, grégoriens et bénéventains de la Dalmatie médiévale

*Histoire d'un chevalier inconscient dont l'âme quitte le corps, La Vision de Tondal, fut l'un des textes visionnaires les plus populaires du XIIe siècle, comme une préméditation pour la Divina comedia de Dante*

## SALON DE MUSIQUE - concert-lecture

CREATION

**Dimanche 25 septembre**, 11h, **Espace 26 couleurs (ancienne manufacture Leroy), Saint-Fargeau-Ponthierry** (77)

**Stalker** d'Arcadi et Boris Strougatski

**François Couturier**, piano ; **Pierre Barrat, Pierre Baux**, lecture

*Inspiré par l'univers de Tarkovsky, François Couturier illustre ce roman phare de la littérature russe de science-fiction*

## LA SORCIÈRE DE SALEM

CREATION

**Dimanche 25 septembre**, 16h30, **Abbaye des Vaux de Cernay** (78)

**NN**, lecture ; **Fretwork**, consort de violes

*Concert-lecture : La sorcière de Salem d'Elizabeth Gaskell - Œuvres de Purcell, Jenkins, Locke*

## LA LEGENDE PERDUE

CREATION

**Vendredi 30 septembre**, 20h45, **Théâtre du Garde Chasse, Les Lilas** (93)

**Erik Marchand**, chant ; **Keyvan Chemirani**, percussions ; **Florian Baron**, oud ; **Philippe Le Corf**, violone ; **Philippe Foulon**, lyra-viole ;

**Benjamin Bedouin**, cornet à bouquin

*Quand le chant gallo rencontre la musique ancienne, dans une histoire réinventée de la modalité*

## CYBER-PLANÈTE - Série Factory

INEDIT

**Vendredi 30 septembre**, 20h30, **La Gaité Lyrique** (75)

2<sup>ème</sup> partie : **Front 242**

1<sup>ère</sup> partie : **Arnaud Rebotini « 2Tone Vision Live »**

*Deux groupes emblématiques du courant Cyberpunk sont réunis. Sous-genre de la Science Fiction, cette esthétique a inspiré de nombreux groupes ou courants musicaux, associant musiques futuristes, industrielles et électroniques*

**CINEMONSTRE** - Série Factory

**Samedi 1 octobre, 21h, Espace Paul B, Massy (91)**

2<sup>ème</sup> partie : **Enki Bilal & Goran Vejvoda** - « **Cinemonstre** » live audio-vidéo

1<sup>ère</sup> partie : « **THX1138 Remix** » live audio-vidéo par Olivier Blaeke , Denis Cartet & Fred Berthet

**LES AVENTURES DU PRINCE AHMED**

CREATION

**Samedi 1 octobre, 20h30, Auditorium de Vincennes (94)**

**Compagnie (Mic)zzaj**, Pierre Badaroux , contrebasse et ordinateur ; Bruno Angelini, piano, claviers ; Rodrigo Sanz, ordinateur, traitement et objets sonores, guitares

Ciné-concert : Les aventures du prince Ahmed de Lotte Reiniger, 1926 - Compositions originales de Pierre Badaroux

*Une plongée dans l'univers du premier long métrage d'animation et des Mille et une nuits...*

**LA VEILLEE DES TAMBOURS**

CREATION

**Samedi 1 octobre, 20h45, La Ferme du Buisson, Noisiel (77)**

**Son Palenque** (musique afro-colombienne, Colombie) ; **Kan'nida** (Gwoka, Guadeloupe)

*La rencontre inédite de deux traditions afro-caribéennes où les tambours rituels font résonner la voix des ancêtres*

**SALON DE MUSIQUE** - concert-lecture

CREATION

**Dimanche 2 octobre, 11h, Château de la Petite Malmaison, Rueil-Malmaison (92)**

**Le Horla** de Guy de Maupassant

**Juanjo Mosalini**, bandonéon, **Pierre Barrat**, lecture

*L'un des premiers récits fantastiques de Guy de Maupassant, angoissant et troublant*

**AU RYTHME DU VAUDOOU**

**Dimanche 2 octobre, 16h, Pavillon Baltard, Nogent-sur-Marne (94)**

**Orchestre Poly Rythmo de Cotonou**

*A la rencontre d'une formation de légende mariant depuis les années 60 et 70 funk, soul, ou afrobeat, avec les rythmiques vaudoues*

**LE SONGE D'UNE NUIT INDIENNE**

CREATION

**Dimanche 2 octobre, 17h, Théâtre municipal de Fontainebleau (77)**

**EnsembleXVIII-21, le Baroque Nomade**, dir. J.C.Frisch ; **Pandit Shyam Sundar Goswami**, chant hindoustani

Œuvres de François Couperin, Marin Marais, Jean-Baptiste Lully, Michel Lambert - Ragas de la nuit (musique trad. d'Inde du Nord)

*Sur les pas de Joseph-François Dupleix, gouverneur général des Établissements français de l'Inde, une immersion dans l'Inde mystérieuse du XVIII<sup>e</sup> siècle, entre répertoires baroques et ragas de la nuit*

**L'UTOPIE DE DETROIT** - Série Factory

CREATION

**Mercredi 5 octobre, 20h30, La Gaité Lyrique (75)**

2<sup>ème</sup> partie : **69 Live (Carl Craig)**

1<sup>ère</sup> partie : **Urban Tribe**

*Retour sur les 20 ans du label emblématique Planet-E d'un des pionniers de la techno de Detroit, Carl Craig*

**LES MONDES DE J.L. BORGES**

CREATION

Commande du Festival d'Ile de France

**Jeudi 6 octobre, 20h30, Théâtre du Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris (75)**

**Ensemble Ars Nova**, Isabel Soccoja, mezzo-soprano ; Pascal Contet, accordéon; dir. **Philippe Nahon**

Créations visuelles de Marko Echeverria

Compositions de **Martin Matalon** (trois nouvelles traces, une pièce en création sur 5 poèmes extraits de 'la rosa profunda' de Borges)

*Quand les univers labyrinthiques de Jorge Luis Borges se reflètent dans les compositions de Martin Matalon.*

*Une création mondiale alliant musique, texte et dessins projetés.*

**VISIONS D'ESTONIE**

Concert d'ouverture de la saison de l'Estonie en France

**Vendredi 7 octobre, 20h30, Eglise Saint-Eustache, Paris (75)**

**Chœur National d'Hommes d'Estonie, Ants Soots**, direction

Œuvres de Veljo Tormis, Arvo Pärt

*Des compositions inspirées des chants traditionnels nordiques et notamment du Kalevala finlandais et des anciennes traditions chamaniques*

## FAUST-SYMPHONIE

**Samedi 8 octobre, 21h, L'Onde, Vélizy-Villacoublay (78)**

**Orchestre National d'Ile de France ; Chœur National d'Hommes d'Estonie ; Bernard Richter, ténor ; Paul Mann, direction**

Faust-Symphonie, **Franz Liszt**

*La rencontre de Faust et de Mephistopheles, dans un poème symphonique inspiré de la tragédie de Goethe*

## CABARET COSMIQUE - Série Factory

INEDIT

**Samedi 8 octobre, 20h30, La Cigale (75)**

2<sup>ème</sup> partie : **Pascal Comelade**

1<sup>ère</sup> partie : **Male Instrumenty**

*A la découverte des mini-mondes de Pascal Comelade et de Male Instrumenty, de leurs instruments-jouets et de leurs univers poétiques*

## ALICE AU PAYS DES MERVEILLES

CREATION

*Commande du Festival d'Ile de France*

**Samedi 8 octobre, 20h30, Académie Fratellini, Saint-Denis La Plaine (93)**

**Ibrahim Maalouf**, trompette et composition ; **Oxmo Puccino**, livret et narration ; **Ibrahim Maalouf Quintet** ; **Ensemble instrumental du Conservatoire à Rayonnement Régional d'Aubervilliers - La Courneuve** ; **Chœurs d'Ile-de-France, Agathe Bioulès**, direction

*Une adaptation inédite du livre de Lewis Carroll.*

## TOMATITO - Le souffle du duende

**Dimanche 9 octobre, 16h30, Le Bataclan (75)**

**Tomatito**, guitare flamenco ; **Rancapino**, chant

*Lorsque le charme mystérieux et indiscible de l'esprit du Duende si cher à Garcia-Lorca s'empare du guitariste Tomatito.*